

北檢之秤

神工重器 允執厥中



「北檢之秤」為銅藝大師吳宗霖君創作，以秤為軸，秤頂塑神獸之角，以觸不直；秤盤化轉圓鐘，金石之音，正心養氣。內蘊「法、理、情」核心價值，具體呈現檢察官肩負之責任。

法-秤：指「我心如秤，不能為人作輕重」

理-鐘：象徵「金鐘正心、禮樂刑政、刑期無刑」

情-圓：謂「外圓內方」、「小大之獄，雖不能察，必以情」

秤座鑄以「公平、效率」拉丁文，期以「法律之前人人平等」、「遲來的正義不是正義」，共勉之。

「北檢之秤」係財團法人臺灣更生保護會臺北分會為慶祝臺灣臺北地方法院檢察署成立72週年贈賀，毋任忭感。

中華民國107年2月8日

英文翻譯：林黛利

The Taipei District Prosecutors Office Scales

A superbly crafted artifact, which does not turn even in the estimation of a hair. The Scales with the balance as an axis, the two golden gongs as weighing pans were sculpted in bronze by Mr. Wu Zong Lin, to concretize righting the wrongs by the horn-shaped top and to cultivate our minds by the brisk sound of the gongs. The masterwork, the concretization of prosecutorial tasks, contains the core ideas of "equality", "reason" and "compassion". "Equality", emblemized by the balance, means that everything is weighed with no prejudice or preference. "Reason", symbolized by the two golden gongs, indicates that our society is anchored with observances and a legal system, and executing penalties is consequently aimed at preventing future violations. "Compassion", epitomized by the round shapes of the gongs, conveys that to the best of our power, each case will be handled with common sense commensurate to morality, and with flexibility based on principle. The base of the Scales was inscribed with two Latin words, "aequitas" and "efficientiam", reminding us of two wise sayings: "All people are equal before the law." and "Justice delayed, Justice denied". These very two goals will TDPO endeavor to achieve. The Taipei District Prosecutors Office Scales are gift of the Taipei Branch of Taiwan After-Care Association for the the seventy-second anniversary of TDPO, which are greatly appreciated.

Unveiled on February 8, 2018.

德文翻譯：李進榮

Die Balkenwaage der Staatsanwaltschaft Taipei

Ein Werk von Meisterhand, ein Symbol des goldenen Mittelweges. Die Waage, die aus einem an einer Achse gelagerten Balken und zwei an den Enden des Balkens aufgehängte Gongs, dessen Schlag zur Reflexion anreizt, besteht, wurde von Gongsmeister Zong-Lin Wu geschaffen. Die Spitze der Waage symbolisiert das chinesische Fabeltier (Xiezhi), das nach der Legende die Fähigkeit zwischen richtig und falsch zu unterscheiden hat und die im Falschen liegende Partei mit seinem Horn rammt. Insgesamt stellt die Waage drei Grundsätze dar, die ein Staatsanwalt bei der Amtsausübung befolgen sollte, nämlich: Gesetzlichkeit, Gerechtigkeit und Mitgefühl. „Gesetzlichkeit“ : vom Balken versinnbildlicht. Der waagrechte Balken bedeutet Unbeeinflussbarkeit und Unparteilichkeit. „Gerechtigkeit“ : von zwei Gongs symbolisiert. Der Gongschlag ermahnt zum anständigen Benehmen. Obwohl Strafen und Etiketten als Grundnormen einer Gesellschaft zusammenwirken, zielt die Verhängung von Strafen auf keine zukünftige Strafe mehr. „Mitgefühl“ : die runde Form des Gongs gemeint. Diese Form verkörpert einen Menschen mit einer sehr umgänglichen, aber prinzipienfesten Eigenschaft. Jedem zu behandelnden Straffall, egal ob schweren oder leichten, sollte man möglichst mit Mitgefühl auf den Grund gehen. Ins Gestell der Waage sind zwei lateinische Schrift „aequitas“ und „efficientiam“ graviert. Beide erinnern alle an die Grundsätze: „Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich“ und „Aufgeschobene Gerechtigkeit ist aufgehobene Gerechtigkeit“. Hierzu sei noch mit Dank angemerkt, dass die Balkenwaage zur Feier des 72. Jubiläums der Staatsanwaltschaft Taipei von der Filiale der „Taiwan After-Care Association“ in Taipei geschenkt wurde.

Vorgestellt am 8. Februar 2018

法文翻譯：李山明

La Balance du Parquet du District de Taipei

Le chef-d'œuvre mythique, symbole d'équité et d'impartialité. Cette balance composée d'un axe horizontal et deux plateaux dorés est la création de Monsieur Wu Zong Lin, maître de la sculpture en bronze. Une corne de légendaire licorne sculptée au sommet de la balance permet de détecter l'injustice. Le son des percussions métalliques peut renforcer notre sens de la droiture et de la justice. Elle reflète la valeur fondamentale de l'esprit des lois, de la raison et de la compassion. Elle montre concrètement la responsabilité d'un procureur. La loi symbolisée par le fléau, signifie l'équité de mon cœur sans aucune partialité sur l'homme justiciable. La Raison représentée par deux plateaux dorés signifie que notre société est ancrée dans la droiture et le respect du système coutumier, judiciaire et politique. Le but de la peine est de prévenir toute autre de la loi à l'avenir. La compassion-cercle symbolisée par la forme ronde des plateaux, véhicule l'idée de la plénitude. Chaque affaire est examinée avec soin pour que toutes les affaires grandes ou petites soient traitées avec compassion. Sont inscrits à la base de cette balance, les mots latins "aequitas" et "efficientiam" qui nous rappellent que "tous sont égaux devant la loi" et "la justice différée est justice refusée". Voilà nos efforts communs. Notre vive reconnaissance à l'égard de la division de Taipei de l'Association de Réhabilitation et intégration sociale de Taiwan pour le don de ce chef-d'œuvre à l'occasion de la célébration du 72ème anniversaire du Parquet du District de Taipei.

Dévoilement le 8 février 2018

日文翻譯：葉羅群

北檢の秤

神が創造したかのような作品、永遠なる公正を。「北檢の秤」は銅芸術大家吳宗霖（ゴ ジョウリン）の作品である。この作品は秤を軸とし、秤の上が神獸の角のような形に作りあげて、是非の判断する意味を表現し、銅鐘を秤皿とし、金屬の交わる音により正気を涵養し、「法、理、情」という檢察官のもっとも重きをなす責任が表現されている。法-秤：「自分の心は秤のようなものである。人の都合で上下したりはしない」ということ。理-銅鐘：金色の銅鐘により人の心を正している。我々の社会は慣習と法律で形成され、刑の執行目的は将来の犯罪を予防するものであるということ象徴する。情-圓：圓は「外圓内方」、「案件の輕重にとらわれず、全ての案件を全力で調査し、常識と道徳に照らして、法の原理に基づき、彈力的運用を図る」ということを象徴する。秤のベースにはラテン語で「公平、効率」と書かれてる。これらは「すべての人々が法の下で平等である」、「正義の遅延は正義の否定」という二つの目標を達成すべき理念を表している。北檢の秤は財團法人台灣更生保護會台北分會より台灣台北地方法院檢察署72周年の祝いとして寄贈いただきました。よってここに深く感謝の意を表します。

中華民國107年2月8日